

# 物言うポテト *Unsilent Potato*

ミャンマー Myanmar 2016/Color/22min/Burmese



監督 / Director



## セインリヤントゥン

セインリヤントゥンはミャンマーの新進映画作家で、彼のドキュメンタリー『物言うポテト』はミャンマーと東南アジアでよく知られた作品である。2015年には、彼の初ドキュメンタリー短編“Charred Brick”がブラハのワン・ワールド国際人権ドキュメンタリー映画祭で初上映された。キルギスタンとインドのワン・ワールドからはピープルズ・チョイス・アワードを受賞。テレビ・ドキュメンタリー作品の監督および共同製作も行い、インサイド・レンズというNHKワールド2016年の日本とアジアに特化した新ドキュメンタリー・シリーズには、“Border Boy”という作品を、NHKの2017年の東南アジア番組、カラース・オブ・アジアには、『もう一度 学校へ〜ミャンマー〜』という題の作品を手掛けている。彼は2016年にタレント・トーキョーと東南アジア・フィルム・ラボの、2017年にはタイズ・ザット・バインドの修了生となった。現在、2016年のドックス・ポート・インチョンでドックス・スピリット賞を、2017年の日本賞では放送文化基金賞を受賞したドキュメンタリー作品“for me and others like me”に取り組んでおり、初の長編フィクション映画となる“The Beer Girl in Yangon”も製作中。

プロデューサー / Producer



## フィョーゲー

フィョーゲーはカメラマンで、プロデューサーでもある。彼は中国と中央アジアで国際的な賞を獲得したドキュメンタリー作品“Charred Brick”と『物言うポテト』の制作を手掛けた。

「ポテト」と呼ばれる、障がいを持つKaren族の若い女性の物語。彼女は2014年に近所に住む既婚者によってレイプされた。男は訴えられたが、婚外の性的関係を持った誘惑事件としてうやむやにされた。しかし、固い意思を持つポテトと家族は、長い間口をつぐんで苦しんできた女性たちとこの事件を共有するため、真実と正義を求めて立ち上がった。

This story is about a young disabled Karen ethnic woman named 'Potato'. In 2014, she was raped by her neighbor, a married man who was later accused over said case. The rape case nonetheless was presented as a seduction suit: one of having unlawful sexual relations through persuasion. This documentary focuses on a strong-willed Karen ethnic woman and her family who are eager to share this with the female community and who have long suffered in silence to rise up and fight for truth and fair justice where no-one is above the law.

## Sein Lyan Tun

Sein Lyan Tun is an emerging filmmaker from Myanmar, and his documentary work *Unsilent Potato* has been well recognized in Myanmar and Southeast Asia. In 2015, his first short documentary film *Charred Brick* premiered at One World Human Rights Film Festival in Prague. He won the People Choice Award from One World in Kyrgyzstan and India. He also directed and co-produced a TV documentary titled *Border Boy* for Inside Lens, NHK World's new documentary strand, specialized in Japan and Asia in 2016 and also directed *Dream over Monsoon* for Color of Asia, Southeast Asia Program NHK in 2017. He became an alumni of Talents Tokyo in 2016, Southeast Asia Film Lab in 2016 and Ties That Bind in 2017. Currently, he is working on his documentary *For me and others like me* which won the Docs Spirit Award from Docs Port Incheon in 2016 and the Broadcasting Culture Foundation Prize in 2017 in Japan and he is developing his first feature fiction film *The Beer Girl in Yangon*.

## Phyto Nge

Phyto Nge works as cinematographer and producer. He also produces documentaries *Charred Brick*, *Unsilent Potato* which won international award from China and Central Asia.

## このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

What were your reasons for making your documentary?  
How did come to focus on the topic in your documentary?

そもそもレイプ事件は法の支配が欠けている事から生じるもので、法の支配が欠けていることがあらゆる社会問題の根源になっています。これこそがミャンマーで直ちに注目されるべき事です。政府は法改正によって努力を強めているようですが、国家の制度や価値観、正義感が根本的に改善されない限り、より良い未来は遠くにかすむばかりとなるでしょう。

Fundamentally, rape cases are the lack of the rule of law which drives all these societal problems, and it is that require immediate attention in Myanmar. While the government seems to have been gearing up its efforts by amending the Law, a better future will only remain a distant vision unless the nation's institutions, values and sense of justice are fundamentally reformed.

## 監督メッセージ

### Message from the Director

この作品を制作した後、ポテトの物語はミャンマーのサクセス・ストーリーとなりました。彼女は、法廷での3年間のらみ合いの末、2017年に勝訴しました。このドキュメンタリーによってポテトと彼女の家族は注目を集める事となりました。各地で上映した後、女性たちは皆、ポテトにならって自身の経験について口を開くようになったのです。監督として私は、とても長い間ずっと口をつぐんで苦しんできた女性たちの団体とこの物語を分かち合い、彼女たちを目覚めさせ、真実と公正な裁判のためにあくまで抵抗して闘い、あらゆる犯罪者が法のもとに置かれるクリーンな社会が実現される事を願います。ミャンマー、そしてアジアの人々は、被告からわずかな金を受け取るのではなく、真つ当な正義を求める必要がある事を知らなくてはなりません。あなたがどのような立場であれ、各地でこれと同じ状況が生じているのです。どのレイプ事件もミャンマーの人々によって滅多に公の場で議論されないのは、これを口にする事が恐れと恥じらいを行動原理とする文化によって居心地の悪さをもたらすからです。ほとんどの場合、訴訟は被告が口封じのために被害者に渡すわずかな金銭によって封じ込められています。このドキュメンタリーが「ジャスティス」というテーマに結びつくことになればと思います。

## 【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

ポテトと呼ばれるレイプの被害にあった聾啞の女性の豊かな表情が印象に残る。自らの身に起きたことの不当さへの身悶えるほどの怒り、正義を求める強い思いと、父親のいない子への愛情、様々な感情があふれんばかりに表現されて、生きる力が伝わり、悲痛な状況であるはずなのに見る私たちに勇気を与えてくれる。  
[速水洋子]

『物言うポテト』は、力強く、そして皮肉がきいたタイトルです。このドキュメンタリー映画は、様々な問題を抱えた複雑な国の腐敗した現状を実によく描いています。この映画で表されているのは、この国では障がいを持つ女性には安全も保護も存在しないという事です。本作の監督は、聴覚と言語に障がいを持つ女性の感情表出を深いところまで見事に描き切っています。障がいを持つ母の子供に対する愛着と愛情や、祖父の孫に対する心からの思いを描くシーンは、人間性を強く確信させ、作品に力強さを与えると同時に、この国の負の側面も明らかに示しています。  
[アウンミン]

After making the documentary *Unsilent Potato*, the story was a success in Myanmar and her case won in 2017 after three years in court. The documentary brought attention to Potato and her family. After screening around the country, Potato allowed women to speak out about their experiences. As a director myself, I want to share this with the women's community as they have suffered long enough in silence to awaken, stand out and fight for truth and fair justice and to obtain a clean society where no-one is above the law. People in Myanmar and also all around Asia need to know that they have to seek justice instead of accepting payments from the defendant. A similar situation happens wherever you are and whoever you are. All rape cases are rarely discussed openly in Myanmar as they are outside of people's comfort zones due to a cultural fear-shame dynamic. Mostly, cases are sealed with a small payment from defendants to silence victims. I hope that this documentary can be related to this year's theme of "Justice."

The richly expressive deaf woman called Potato, a victim of rape, leaves in us a strong impression. The agonizing resentment and anger at the injustice that happened to her, her resolute will towards seeking justice and intense love for her fatherless child; all these emotions are abundantly expressed giving us a sense of her vitality, so that in spite of the tragic situation, she transmits to us her courage and will towards life.

Yoko Hayami

*Unsilent Potato* is a strong title for this documentary and it is slightly ironic too. It really represents the current corruption situation in Myanmar which is complex and facing lots of problems. It highlights the lack of safety and protection for woman with disability in the country. The film's director absolutely portrays, in depth and with full emotional expression, the life of a disabled woman who is deaf and dumb. The film's scenes about the attachment and love of the disabled mother to her child and the grandfather's heartfelt feelings towards his grandchild pull out our humanity. This makes the documentary powerful, whilst foregrounding the darker side of the country.

Aung Min

## 連絡先 Contact Information:

seinlyantun@gmail.com tel:9595321312

440A, 16/3 Quarter, Dhamayone Street, Thingangyun Township, Ygn  
http://www.psgroupmyanmar.com/